

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zarznął, i wziął Mojżesz krew, i swoim palcem pomazał rogi ołtarza wokoło, i oczyścił* ołtarz, i wylał krew u podstawy ołtarza, i poświęcił go dla dokonania na nim** prześlągania. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	po czym złożyli go w ofierze. Wtedy Mojżesz wziął krew, [zanurzył w niej] palec i dla oczyszczenia ołtarza pomazał jego rogi dookoła. Resztę krwi wylał u podstawy ołtarza, poświęcając go w ten sposób, aby można na nim było dokonać prześlągania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Mojżesz zabił go, wziął jego krew i pomazał palcem rogi ołtarza dokoła, i oczyścił ołtarz. <i>Resztę</i> zaś krwi wylał u podstawy ołtarza i poświęcił go dla dokonywania na nim prześlągania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zabił go Mojżesz, a wzięwszy krwi jego, pomazał rogi ołtarza w około palcem swym, i oczyścił ołtarz. <i>Ostatek</i> zaś krwi wylał u spodku ołtarza, i poświęcił go dla oczyszczania na nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ofiarował go, nabrawszy krwi i omoczywszy palec, dotknął się rogów ołtarzowych wkóło. Który oczyściwszy i poświęciwszy, wylał ostatek krwi do spodku jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz zabił go, wziął jego krew i palcem pomazał nią rogi ołtarza dokoła - w ten sposób oczyścił ołtarz. Całą krew wylał na podstawę ołtarza i tak poświęcił go, aby dokonać na nim obrzędu prześlągania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz zarznął go, wziął krew, palcem swoim pomazał rogi ołtarza wokoło i oczyścił ołtarz. Resztę krwi wylał u podstawy ołtarza i poświęcił go, dokonując na nim oczyszczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz zabił cielca, wziął jego krew i palcem pomazał nią rogi ołtarza dokoła, aby oczyścić ołtarz. Resztę zaś krwi wylał na podstawę ołtarza i go poświęcił. W ten sposób dokonał prześlągania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz zabił cielca, umoczył palec we krwi i pomazał nią wokoło rogi ołtarza - w ten sposób go oczyścił. Pozostałą krew wylał na podstawę ołtarza i tak go poświęcił, aby można było dokonywać na nim obrzędów zadośćuczynienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Mojżesz zabił go, wziął krew i pomazał dookoła palcem rogi ołtarza; w ten sposób oczyścił ten ołtarz. [Resztę] krwi wylał u podstawy ołtarza, poświęcając go, aby na nim dokonywać obrzędu zadośćuczynienia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze zarznął [go], wziął krew, i pomazał nią rogi ołtarza dookoła swoim wskazującym palcem. I oczyścił ołtarz. Wylał [pozostałą] krew u podstawy ołtarza i uświęcił go,

¹⁾ oczyścił ołtarz, נִטְהַר , może tu ozn. odkazanie, tj. odkaził ołtarz.

²⁾ Pod. G: ἐπ' αὐτοῦ; lub: nad nim, za niego.

			[dając mu moc] dokonywania na nim prześlągania.
TUB	Przekłád literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зарізав його, і взяв Мойсей кров і поклав пальцем на роги довкруги жертівника, і очистив жертівник. I кров вилив у ногах жертівника, і освятив його, щоб надолужувати на ньому.
NBG'12	Przekłád dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem go zarżnął. I Mojżesz wziął trochę krwi, i wokoło pomazał swoim palcem narożniki ofiarnicy tak oczyścił ofiarnicę; a pozostałą krew wylał u podstawy ofiarnicy. Zatem ją poświęcił, aby na niej rozgrzeszać.
PNS1997	Przekłád dynamiczny	Przekłád Nowego Świata	I Mojżesz zarżnął go, a wziąwszy krew, palcem posmarował nią dookoła rogi ołtarza i oczyścił z grzechu ołtarz, a resztę krwi wylał u podstawy ołtarza, żeby go uświęcić do dokonywania na nim prześlągania.